

**English-Arabic Thesaurus Based on Linked Data
Tool for decolonization
A presentation and a live demonstration
MELCom International 2023**

April 25-28, 2023

Magda El-Sherbini
Professor &
Middle East & Islamic Studies Librarian
Ohio State University Library
el-Sherbini.1@osu.edu

Agenda

- Background
- Creating the thesaurus
- Multilingual Thesaurus: *Arabic subject headings*
- Demonstration of the thesaurus

Background -1

- The ALCTS Steering Committee to Oversee the Implementation of the Recommendations Contained in the Report of the ACLTS Task Force on Non-English Access 2007-2009
 - http://www.ala.org/alcts/sites/ala.org.alcts/files/content/ianda/nonenglish/0510_final_report.pdf
- **Association for Library Collections and Technical Services

- [Catalog home](#) [Request this item](#) [Save for export](#) [MARC display](#) [Return to browsing](#) [Modify search](#) [Show similar](#) [Another search](#) [ILL request](#)

(Search History) ▾

KEYWORD ▾ islam Search Full Catalog ▾ Search

Limited to: Language "ara" and 10174 results found. Sorted by relevance | date | title .

Record: [Prev](#) [Next](#)
[Permanent link to this record](#)

Author Muḥammad, Sayyid 'Alī al-Sayyid , author

محمد، سيد علي السيد


Title Ḥuqūq al-mar'ah fī al-Islām / Duktūr Sayyid 'Alī al-Sayyid Muḥammad, duktūrāh fī al-sharī'ah al-Islāmīyah, Kulliyat al-Ādāb, Jāmi'at al-Minyā


حقوق المرأة في الإسلام / دكتور سيد علي السيد محمد


Imprint al-Iskandariyyah : Dār al-Ta'līm al-Jāmi'i, 2021


الاسكندرية : دار التعليم الجامعي، ٢٠٢١


 [Catalog home](#)

 [Modify search](#)


 [Another search](#)

 [ILL request](#)

(Search History) 

KEYWORD 

ال خلفاء

Search Full Catalog 

Search

110 results found. Sorted by relevance | [date](#) | [title](#) .

Result page:

[1](#) [2](#) [3](#) [Next](#)

Save Marked Records

Save All On Page

KEYWORDS (1-50 of 110)



Very relevant titles entries 1-110

1



NO IMAGE
AVAILABLE

دروس وعظات من السيرة النبوية وسيرة الخلفاء الراشدين / بقلم الأستاذ إبراهيم عمر ه

Hazāwī, Ibrāhīm 'Umar, approximately 1939- author.

Banghāzī : Majma' Lībiyā lil-Dirāsāt al-Mutaqaddimah bi-al-ta'āwun ma'a Kalām lil-Buḥūth wa-al-'lām, 2021

 Book (Print)

LOCATION	CALL NO.	YEAR	STATUS	NOTE
Thompson Library Stacks 4th Floor	BP75.2 .H39 2021		AVAILABLE	

Recommendation #11 - Charge

- Assign the ALCTS Subject Analysis Committee (SAC) to work with appropriate library organization, to study the needs of library users for multilingual subject access in the appropriate script(s), and to propose steps to address those needs

Issues with the Charge

- Extremely vague.
- Too broad.
- A research project that might never be completed.
- Is outside SAC's scope. SAC doesn't do much research on end users or their needs.
- **Promote research on the non-English subject access.**

Association for Library Collections & Technical Services Award

President Citation



OSUL Pilot Project

- The pilot project to assign subject headings in Non-Roman languages
 - Users' ability to search the library catalog by subject terms in their preferred languages, e.g., Arabic, Chinese, Japanese, etc. No need to translate or transliterate.

Subject	Cloisonné -- China. Goldwork -- China. Silverwork -- China.
Other Subject	Cloisonné. Goldwork. 金工. Silverwork. 銀工. China. 中國.
Add'l Author	Tang, Kemei. 唐克美 Li, Cangyan. 李苍彦
Other Title	Title from English synopsis: Gold and silver fine metalworking craft and cloisonné
Other Subject	金银细金工艺和景泰蓝 景泰蓝

Subject in Chinese

Subject	Goldwork -- Japan -- Exhibitions Silverwork -- Japan -- Exhibitions Art objects, Japanese -- Exhibitions Gold in art -- Exhibitions
Other Subject	Art objects, Japanese. 日本美術品 Gold in art. 美術の中の金 Goldwork. 金細工 Silverwork. 銀細工 Japan. 日本
Genre	Exhibition catalogs. 展览会カタログ
Add'l Author	Tokugawa Bijutsukan, editor, host institution. 徳川美術館, editor, host institution

Subject in Japanese

Subject	'Abbūd, Aḥmad, 1889-1963.
Subject	1963-1889, عبود, احمد
Subject	Economists -- Egypt -- Biography Businessmen -- Egypt -- Biography
Other Subject	Economists. الاقتصاديون. Businessmen. رجال الاعمال. Egypt. مصر. Biography. مذكرات.
Genre	Biography. مذكرات.

Subject in Arabic

Author	Pak, Sōng-su, 1931- author. 朴成壽, 1931- author
Series	Tonga kyoyang ch'ongsō ; 10. 東亞教養叢書 ; 10
Subject	Korea -- History -- 1864-1910 -- Historiography Korea -- History -- 20th century -- Historiography
Other Subject	Historiography. 역사 기록학
	Korea. 한국(국명)[韓國]
Genre	History. 역사[史]

Subject in Korean

The development of the Arabic thesaurus based on the linked-data approach

- Enhance access
- Created digital thesaurus
- Make thesaurus available globally
- Active community participation

Scope of the Thesaurus

- The thesaurus is a combination of general and specialized terms
- Arranged alphabetically in English with an Arabic equivalent
- Controlled vocabs
- Keyword search capability
- Use Boolean logic to qualify
- Sub-division should be searchable as well as the subject term
- Sometimes the English term means two things in Arabic (record both)
- The DB doesn't include corporate bodies nor names.
- No cross references
- Suggest/modify term (participant)
- Only two files:
 - Subject terms
 - Genre terms

Value/Objectives

- Search Arabic subject headings in the vernacular
- Expand the subject (new subject are not in LCSH)
- A thesaurus of Arabic terms that are linked to their English equivalent authority record (LSCH, FAST, other) when available
- Standardized (Like Arabic LCSH) – to facilitate exchange
- Link each term to Wikipedia articles (if available) for additional subject background

Methodology

- Researching how to create a thesaurus
- How to construct a thesaurus that is comprehensive to cover the Middle East
- Creating an **online thesaurus**
- **Programming**
- **Hardware and software**
- Selecting the topics, e.g. Islam, Quran, politics, history, social, etc.
- Collecting the terms
 - LCSH
 - FAST
 - Wikipedia
 - **al-Maknaz al-kabīr : mu‘jam shāmil lil-majālāt wa-al-mutarādifāt wa-al-mutaḍāddāt / i‘dād al-Duktūr / Aḥmad Mukhtār ‘Umar ; bi-musā‘adat fariq ‘amal**
 - Qā’imat ru’ūs al-mawḍū‘āt al-‘Arabīyah al-qiyāsīyah lil-maktabāt wa-marākiz al-‘ulūmāt wa-qawā‘id al-bayānāt / tawafar ‘alayhi
 - <https://quizlet.com/27707842/islamic-architecture-vocabulary-flash-cards/>
 - **Oxford dictionaries. Arabic**
 - Qā’imat ru’ūs al-mawḍū‘āt al-‘Arabīyah , Ibrahim Ahmad al-Khzindar
 - Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics

Results

- Components of **Decolonization** of research
 - Expanding on the concepts of “Arab” and “Islamic”
 - Replace offensive terminology
 - Create terminology for non-existent concepts

Granularity

What: Add **detailed descriptive terms** to Middle East materials

Why: **Improve access** to Middle East (and other) materials

Example: currently, materials about anthropology in the Middle East are describe as: Anthropology – Arab countries.

My contribution: Add granularity by adding names of individual countries, for example: Anthropology – Lebanon (instead of Anthropology – Arab countries)

Result: improves access and enhances research

Vernacular

- What: Most catalog records for Middle East materials use English language Terminology
- I add subject terms in vernacular languages
- Example:

New terms created

- Salat (Prayer) vs. Du'a
- Absentee funeral prayer (Islam) صلاة الغائب (الاسلام)
- Abuse of rights
- Middle East Countries (Egypt. Oman. Syria, Turkey, etc.)
- Arab Countries (individual country), Oman province
- Anthropology

Remove Offensive terms

- Illegal Aliens To Illegal immigration (الهجرة غير القانونية)
- Aliens To Noncitizens (غير مواطنين)
- Aliens' children To Noncitizen children (أطفال غير مواطنين)

Demonstration

- Sample searches

Politics **السياسة**

History **التاريخ**

Education **التعليم**

Islam – **الاسلام**

Educational equalization **المساواة التعليمية**

Equality **المساواة**

Minorities & Minority **الاقليات**

Sexual minorities **الأقليات الجنسية**

African Americans - **الأمريكيين**

Canon law **القانون الكنسي**

Transgender **المتحولين جنسيا**

Identity (Psychology) **الهوية (علم النفس)**

Turkey **تركيا**

Oman **عمان**

Egypt **مصر**

Anthropology **الأنثروبولوجيا**

Islamic philosophy **الفلسفة الإسلامية**

Education and state **التعليم والدولة**

Islamic law **الشريعة الإسلامية**

Benefits of the thesaurus

- Decolonization
- First Arabic subject thesaurus (future Turkish and Persian)
- Provides access in vernacular languages
- Consistent terminology
- On-line access
- Flexible – users can participate in its development
- Plans for Persian and Turkish
- Additional subject areas – Example of architecture

شكرا جزيا

고맙습니다 ŷ ęŷ ęć z ę Danke **Dziękuję**

תודה شكره 谢谢 gracias

Ευχαριστώ çox sağ ol cảm ơn bạn

teşekkür ederim متشكرا

አመሰግናለሁ

Je vous remercie

Hvala vam

Thank You!

Thank you

Magda El-Sherbini
Middle East & Islamic Studies
Ohio State University Library
el-Sherbini.1@osu.edu